

Gebrauchsanweisung Kleine Operationsleuchte (US-Version)

Operation manual Minor Surgical Luminaire (US-Version)

Mode d'emploi Lampe d'interventions mineures (US-Version)

Istruzioni per l'uso Apparecchio d'illuminazione per trattamenti medici (US-Version)

D^{med}® **isis** 50 C
D^{med}® **isis** duo 50/50 C
D^{med}® **isis** 50 W
D^{med}® **isis** 50 F



Deutsch.....	3
1. Allgemeine Angaben	3
2. Sicherheitshinweise	3
3. Abkürzungen und Symbole	4
4. Befestigung und Montage ‚D ^{med®} isis 50 C‘	5
5. Befestigung und Montage ‚D ^{med®} isis duo 50/50 C‘	6
6. Befestigung und Montage ‚D ^{med®} isis 50 W‘	7
7. Befestigung und Montage ‚D ^{med®} isis 50 F‘	8
8. Kopfmontage	8
9. Inbetriebnahme	9
10. Wartung, Pflege und Reparatur	9
11. Technische Daten	11
12. Entsorgung	11
English.....	12
1. General Information	12
2. Safety instruction	12
3. Abbreviation and Symbols	13
4. Assembly and Installation ‚D ^{med®} isis 50 C‘	14
5. Assembly and Installation ‚D ^{med®} isis duo 50/50 C‘	15
6. Assembly and Installation ‚D ^{med®} isis 50 W‘	16
7. Assembly and Installation ‚D ^{med®} isis 50 F‘	17
8. Head Assembly	17
9. Putting into Operation	18
10. Care, Maintenance and Repair	18
11. Technical Data	20
12. Disposal.....	20
Français.....	21
1. Généralités	21
2. Informations relatives à la sécurité	21
3. Abréviations et symboles	22
4. Montage et installation ‚D ^{med®} isis 50 C‘	23
5. Montage et installation ‚D ^{med®} isis duo 50/50 C‘	24
6. Montage et installation ‚D ^{med®} isis 50 W‘	25
7. Montage et installation ‚D ^{med®} isis 50 F‘	26
8. Montage de la tête	26
9. Mise en fonctionnement	27
10. Maintenance et entretien.....	27
11. Données techniques	29
12. Mise au rebut	29
Italiano	30
1. Informazioni generali	30
2. Avvertenze per la sicurezza	30
3. Abbreviazioni e simboli	31
4. Montaggio e installazione ‚D ^{med®} isis 50 C‘	32
5. Montaggio e installazione ‚D ^{med®} isis duo 50/50 C‘	33
6. Montaggio e installazione ‚D ^{med®} isis 50 W‘	34
7. Montaggio e installazione ‚D ^{med®} isis 50 F‘	35
8. Montaggio della testa	35
9. Messa in funzione	36
10. Manutenzione, cura e riparazione.....	36
11. Dati tecnici.....	38
12. Smaltimento	38

Deutsch



1. Allgemeine Angaben

1.1. Bestimmungsgemässer Gebrauch

1.1.1. Verwendungszweck

Kleine Operationsleuchte (Behandlungsleuchte) – Leuchte in der Patientenumgebung für die lokale Beleuchtung des Körpers des Patienten zur Unterstützung von Diagnose oder Behandlung, die im Falle eines Lichtausfalls ohne Gefährdung für den Patienten abgebrochen werden kann. Die Leuchte ist nicht zur Verwendung in Operationsräumen vorgesehen.

1.1.2. Einsatzort

Ausschliesslich in trockenen und nicht explosionsgefährdeten Räumen. Der Mindestabstand des Leuchtenkopfes zum beleuchteten Gegenstand muss mehr als 50 cm betragen.

1.1.3. Betriebsart

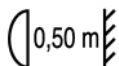
Die Leuchte ist ausgelegt für Dauerbetrieb.



2. Sicherheitshinweise

Die Leuchte darf nur in trockenen und **nicht explosionsgefährdeten** Räumen betrieben werden.

Leuchte darf nicht ohne Aufsicht brennen.



Der Mindestabstand zu brennbaren Teilen muss 50 cm betragen.

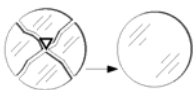
Während des Betriebs leicht entflammbare Mittel und Gegenstände von Leuchte und Lichtkegel fernhalten.



Bei Leuchten der Schutzklasse I muss der Schutzleiter unbedingt mit dem Leuchtengehäuse verbunden werden.



Bei eingeschalteter Leuchte und einige Zeit danach, darf das Leuchtmittel und die Glasblende nicht berührt werden – **Verbrennungsgefahr**.



Beschädigte Gläser müssen ersetzt werden, bevor die Leuchte wieder in Betrieb genommen wird – **Verletzungsgefahr**.

Ausser beim Wechsel der Leuchtmittel dürfen vom Benutzer keinerlei Veränderungen oder Arbeiten an den Strom führenden Teilen vorgenommen werden.

Defekte Leuchtmittel nur durch solche gleicher Leistung (W, Watt), Spannung (V, Volt) und Typ ersetzen. Angaben unter ‚Technische Daten‘ auf Seite 11.

Netzkabel nicht knicken um Beschädigungen zu vermeiden.

Schutzglas nicht berühren.

Der Benutzer hat die Anforderungen der nationalen zuständigen Gremien für Hygiene und Desinfektion zu beachten.

Risiko: Übertragen von Krankheiten.

3. Abkürzungen und Symbole



Achtung,
Begleitpapiere beachten



Gerät der Schutzklasse I (Schutzerde)

I

EIN

0

AUS

I

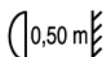
EIN (Stufe I = 60%)

II

EIN (Stufe II = 100%)



Vorsicht! Heisse Oberfläche



0.5m Mindestabstand zu brennbaren Teilen einhalten



Eine defekte Blend muss ersetzt werden



Symbol für die getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten.



UL-Zulassung (USA + Kanada)



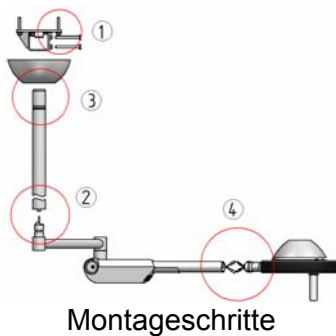
VDE-Zulassung



CE-Konformitätskennzeichen



Der Hersteller kann nicht für Schäden verantwortlich gemacht werden, die infolge der Nutzung abweichend vom bestimmungsgemässen Gebrauch, oder der Nichtbeachtung von Sicherheitshinweisen und Warnungen, verursacht werden.



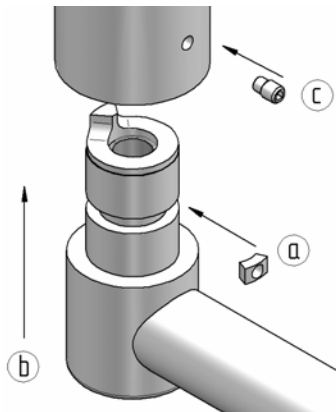
Montageschritte

4. Befestigung und Montage ‚D^{med}® isis 50 C‘

Achtung: Installation nur durch Fachpersonal

Für die Montage von ‚D^{med}® isis 50 C‘ sind zwei Personen erforderlich. Anschlussspannung muss mit der auf dem Leistungsschild angegebenen Nennspannung übereinstimmen. Decken- und Wandstative sind ausschliesslich für die Befestigung an einer massiven Betondecke vorgesehen!

- ① Löcher gemäss beiliegendem Bohrlayout bohren ($\varnothing = 8 \text{ mm}$, 55 mm tief). Bohrlöcher ausblasen. Deckenstativ mit 4 Bolzenankern befestigen! Bolzenanker mit Hammer ganz einschlagen! Mutter mit Gabelschlüssel anziehen (ca. 3-4 Umdrehungen, Drehmoment 23Nm).



Detailansicht 1

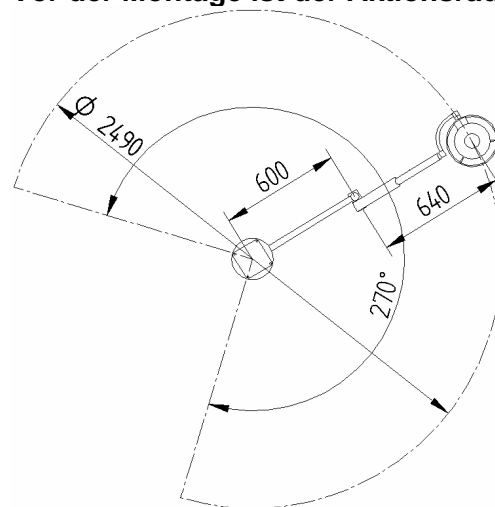
- ② Diesen Montageschritt auf einer ebenen Fläche ausführen. Das Kabel durch das Stativrohr ziehen. Das Gleitstück in die Nut einlegen und auf Stellung des Fixierloches achten (siehe Detailansicht 1a), den Horizontalarm und das Stativrohr zusammenschieben (1b). Öffnung von Gleitstück und Öffnung von Stativrohr ausrichten. Das Gleitstück mit der Stiftschraube in Nut sichern (1c). Die Stiftschraube muss in das Gleitstück eindringen. Die Stiftschraube bis zum Anschlag einschrauben und dann max. $\frac{1}{4}$ -Drehung lösen und Funktion kontrollieren. Kontrollieren: **Stiftschraube muss jetzt bündig sein.**



Detailansicht 2

- ③ Gummiring und Abdeckhaube über Stativrohr setzen. Stativrohr in Stativklauen einbringen und mit beigelegten Schrauben provisorisch festziehen (siehe Detailansicht 2). Ausrichtung des Stativrohres in die Hauptanwendungsrichtung. Festziehen der Schrauben an der Stativklauenschiene. Nun den Netzanschluss erstellen gemäss EL-Schema (siehe Beiblatt im Schrauben-Set). Die Haube und den Gummiring noch oben schieben.
- ④ Kopfmontage (siehe Seite 8)

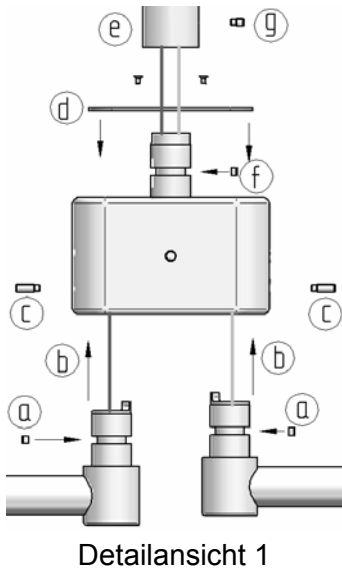
Vor der Montage ist der Aktionsradius der ‚D^{med}® isis 50 C‘ zu beachten.



5. Befestigung und Montage ‚D^{med}® isis duo 50/50 C‘

Achtung: Installation nur durch Fachpersonal

Für die Montage von ‚D^{med}® isis duo 50/50 C‘ sind zwei Personen erforderlich. Anschlussspannung muss mit der auf dem Leistungsschild angegebenen Nennspannung übereinstimmen. Decken- und Wandstative sind ausschliesslich für die Befestigung an einer massiven Betondecke vorgesehen!

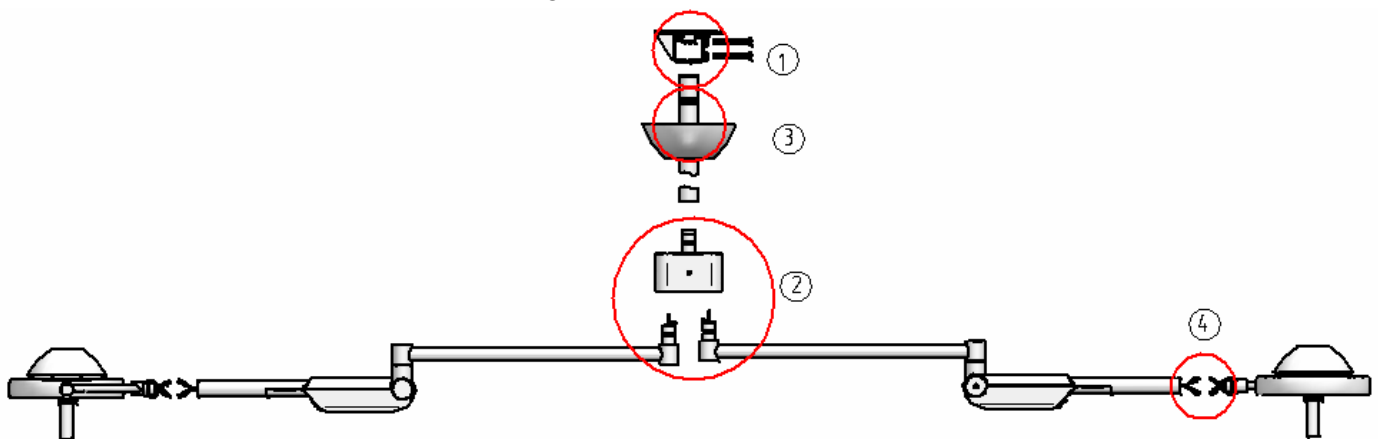


- ① Löcher gemäss beiliegendem Bohrlayout bohren ($\varnothing = 8 \text{ mm}$, 55 mm tief). Bohrlöcher ausblasen. Deckenstativ mit 4 Bolzenankern befestigen! Bolzenanker mit Hammer ganz einschlagen! Mutter mit Gabelschlüssel anziehen (ca. 3-4 Umdrehungen, Drehmoment 23Nm).
- ② Diesen Montageschritt auf einer ebenen Fläche ausführen. Die Kabel durch den Lagerkopf ziehen. Das Gleitstück in die Nut einlegen und auf Stellung des Fixierloches achten (siehe Detailansicht 1a), die Horizontalarme und den Lagerkopf zusammenschieben (1b). Öffnung von Gleitstück und Öffnung von Lagerkopf ausrichten. Das Gleitstück mit der Stiftschraube (18 mm) in Nut sichern (1c). Die Stiftschraube muss in das Gleitstück eindringen. Die Stiftschraube bis zum Anschlag einschrauben und dann max. $\frac{1}{4}$ -Drehung lösen und Funktion kontrollieren. Kontrollieren: **Stiftschrauben müssen jetzt bündig sein.** Die Kabel durch Abdeckung (1d) und das Stativrohr (1e) ziehen. Das Gleitstück in die Nut einlegen und auf Stellung des Fixierloches achten (1f), das Stativrohr und den Lagerkopf zusammenschieben (1e). Öffnung von Gleitstück und Öffnung von Stativrohr ausrichten. Das Gleitstück mit der Stiftschraube (10 mm) in Nut sichern (1g). Die Stiftschraube muss in das Gleitstück eindringen (1g). Die Stiftschraube bis zum Anschlag einschrauben und dann max. $\frac{1}{4}$ -Drehung lösen und Funktion kontrollieren. Abdeckung (1d) mit 4 Schrauben (1h) befestigen. Kontrollieren: **Stiftschrauben müssen jetzt bündig sein.**



- ③ Gummiring und Abdeckhaube über Stativrohr setzen. Stativrohr in Stativklauen einbringen und mit beigelegten Schrauben provisorisch festziehen (siehe Detailansicht 2). Ausrichtung des Stativrohres in die Hauptanwendungsrichtung. Festziehen der Schrauben an der Stativklaue. Nun den Netzanschluss erstellen gemäss EL-Schema (siehe Beiblatt im Schrauben-Set). Die Haube und den Gummiring noch oben schieben.

- ④ Kopfmontage (siehe Seite 8)

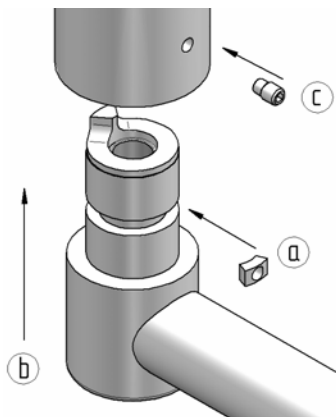


6. Befestigung und Montage ‚D^{med}® isis 50 W‘

Achtung: Installation nur durch Fachpersonal

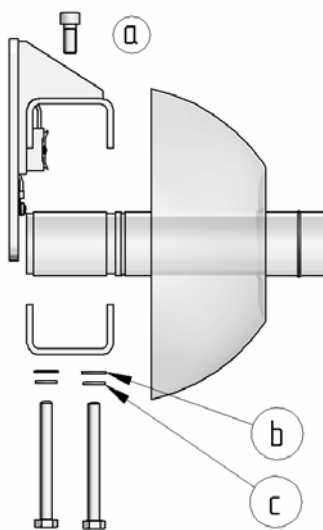
Für die Montage von ‚D^{med}® isis 50 W‘ sind zwei Personen erforderlich. Anschlussspannung muss mit der auf dem Leistungsschild angegebenen Nennspannung übereinstimmen. Wandstativ sind ausschliesslich für die Befestigung an einer massiven Betonwand vorgesehen!

- ① Löcher gemäss beiliegendem Bohrlayout bohren ($\varnothing = 8 \text{ mm}$, 55 mm tief). Bohrlöcher ausblasen. Wandstativ mit 4 Bolzenankern gemäss Detailansicht 2 befestigen! Bolzenanker mit Hammer ganz einschlagen! Mutter mit Gabelschlüssel anziehen (ca. 3-4 Umdrehungen, Drehmoment 23Nm).



Detailansicht 1

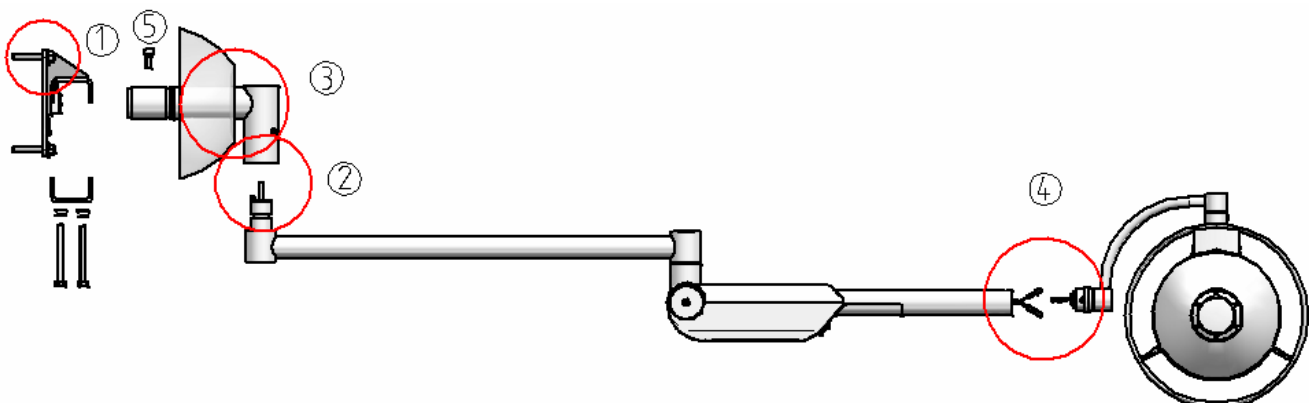
- ② Diesen Montageschritt auf einer ebenen Fläche ausführen. Das Kabel durch das Stativrohr ziehen. Das Gleitstück in die Nut einlegen und auf Stellung des Fixierloches achten (siehe Detailansicht 1a), den Horizontalarm und das Stativrohr zusammenschieben (1b). Öffnung von Gleitstück und Öffnung von Stativrohr ausrichten. Das Gleitstück mit der Stiftschraube in Nut sichern (1c). Die Stiftschraube muss in das Gleitstück eindringen. Die Stiftschraube bis zum Anschlag einschrauben und dann max. $\frac{1}{4}$ -Drehung lösen und Funktion kontrollieren.



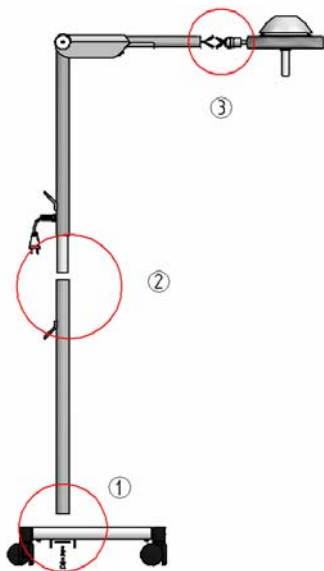
Detailansicht 2

- ③ Gummiring und Abdeckhaube über Stativrohr setzen. Stativrohr in Stativklaupe einbringen und Sicherungsschraube (Detailansicht 2a) von oben einsetzen. Anziehen der Schrauben an der Stativklaupe. Dabei ist auf die Reihenfolge der Unterlagsscheibe (2b) und Fächerscheibe (2c) achten. Nun den Netzanschluss erstellen gemäss dem EL-Schema (siehe Beilageblatt im Schrauben-Set). Die Haube und den Gummiring nach hinten schieben.

- ④ Kopfmontage (siehe Seite 8)



Montageschritte



Montageschritte

7. Befestigung und Montage ‚D^{med}® isis 50 F‘

- ① Stange auf den Rollfuss aufsetzen und mit beiliegenden Teilen (Stützscheibe, Schrauben – 1xM8, 1 x M5 – Fächerscheiben) befestigen.
- ② Federarm auf das Stativrohr setzen, und den Kabelhalter am Stativrohr montieren und festziehen.
- ③ Kopfmontage (siehe Seite 8)



8. Kopfmontage

Die Flachstecker vollständig zusammenstecken (gemäß Abbildung ①). Die Metallkontakte dürfen nicht mehr sichtbar sein. Dabei den Anschlag ausrichten (siehe Abbildung ②, ③). Danach den Kopf mit zwei Schrauben festziehen (siehe Abbildung ④).



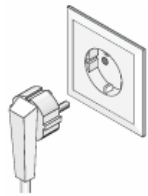
②



③



④



9. Inbetriebnahme

Vor Inbetriebnahme ist zu überprüfen, ob die Anschlussspannung und die Frequenz mit der auf dem Leistungsschild angegebenen Nenndaten übereinstimmt.



10. Wartung, Pflege und Reparatur

Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten ist die Leuchte vom Netz zu trennen.

Arbeiten dürfen nur durch einen ausgebildeten Elektro-Fachmann durchgeführt werden.

Als Ersatzteile dürfen nur vom Hersteller freigegebene Teile verwendet werden.

10.1. Regelmässige Kontrollen

Die Netzleitung muss mind. einmal pro Jahr auf Beschädigungen überprüft werden (nur bei ‚D^{med} isis 50 F‘). Bei beschädigter Netzleitung ist diese durch den Hersteller auszutauschen.

10.2. Verstellung Gewichtskompensation (Abbildung ①)



Abbildung ①

Der Gewichtsentlastungsarm ist werkseitig optimal eingestellt. Sollte eine Nachjustierung nötig sein: Federvorspannung mit Durchschlag (4 mm) gemäss Abbildung einstellen. Wartung nur durch Fachpersonal.



10.3. Lampenwechsel

Achtung! Halogenlampe zuerst abkühlen lassen!



1. Schutzkappe wegklappen (siehe Abbildung ①)
2. Der passende Stiftschlüssel ist im Lampenkopf eingebaut (siehe Abbildung ②). Schrauben lösen (siehe Abbildung ③)
3. Deckring und Reflektor entfernen
4. Mit weichem Tuch die Halogenlampe wechseln und dabei den Klaskörper nicht berühren (siehe Abbildung ④)
5. Reflektor und Deckring wieder aufsetzen und Schrauben festziehen.
6. Stiftschlüssel wieder in den Lampenkopf drücken (siehe Abbildung ②)

Achtung: Es dürfen nur die vom Hersteller zugelassenen Lampentypen verwendet werden (siehe ‚Technische Daten‘ auf Seite 11).



10.4. Störungen und Fehleranalyse

1. Schalter Ein/Aus betätigen
2. Eventueller Netzschalter gebäudeseitig kontrollieren
3. Leuchtmittel kontrollieren, eventuell wechseln
4. Kontrollieren, ob Netzspannung gebäudeseitig vorhanden ist. Spannung an Anschlussklemme prüfen.



10.5. Reinigung und Desinfektion

Hinweis: Das regelmässige Reinigen der transparenten Blende garantiert eine höhere Lichtausbeute. Verwenden Sie hierzu ein herkömmliches Scheibenreinigungsmittel.

Zur Reinigung dürfen auf keinen Fall konzentrierte Desinfektions- oder Lösungsmittel verwendet werden.

Zur Reinigung der Leuchte verwenden Sie ein mit normalem Haushaltsreiniger getränktes Tuch.

Beachten Sie bei den verwendeten Mitteln die Verträglichkeit mit Lacken und Kunststoffen.

10.6. Desinfektion

Zur Desinfektion der äusseren Leuchtenteile dürfen folgende, vorschriftsmässig verdünnte, Markenerzeugnisse verwendet werden:

- ◆ Lysoformin®
- ◆ Dismozon®
- ◆ Hexaquart®plus
- ◆ Sagrotan®-Schnelldesinfektions-Reiniger

Beachten Sie diesbezüglich auch die entsprechenden Vorschriften der Behörde vor Ort.

Verwenden Sie die Mittel nur zur **Wischdesinfektion**. Sprühdesinfektion ist nicht zugelassen.

10.7. Sterilisation

Der Handgriff darf 30 Minuten mit 120° C bei 1.05 bar sterilisiert werden.



11. Technische Daten

Elektrische Werte:

Nennspannung:	120 V ~
Frequenzbereich	50/60 Hz
Leistungsaufnahme:	50 W
Integrierter elektronischer Transformator:	120 V / 12 V

Lichttechnische Werte:

Beleuchtungsstärke (0.8 m)	45'000 Lux
Beleuchtungsstärke (1.0 m)	≥ 40'000 Lux
Beleuchtung Feldgrösse 0.8 m D10	∅ = 15cm
Farbtemperatur	ca. 4000 K
Farbwiedergabe Index	Ra 90

Umgebungsbedingungen für Transporte, Lagerung und Betrieb:

Umgebungstemperatur (Lagerung und Transport)	-20°C bis +70°C
Umgebungstemperatur (Betrieb)	0°C bis +35°C
rel. Luftfeuchte	max. 90%

Lampenbestückung:

Halogenlampe	1 x 12 V / 50 W
Typ	QT12 50 W

Klassifizierung:

Schutzklasse (D ^{med} ® isis 50 F)	II
Schutzklasse (D ^{med} ® isis 50 W, D ^{med} ® isis 50 C, D ^{med} ® isis duo 50/50 C)	I
Schutzart nach IEC 529	IP 20
Einstufung gemäss 93/42 EWG – Anhang IX (Medizinproduktklasse)	Klasse I
Technische Sicherheitsprüfung nach	EN 60601-1 IEC 601-1 UL 601-1

12. Entsorgung



Die Leuchte und die Leuchtmittel müssen nach Ende der Lebensdauer, entsprechend den örtlichen Vorschriften, entsorgt werden.

English



1. General Information

1.1. Designated use

1.1.1. Intended purpose

Minor surgical luminaire (Treatment light) – light for local illumination of the patient's body during diagnosis or treatment. It is not intended for use in operating theatres.

1.1.2. Location

Only in dry rooms not subject to the risk of explosion. The minimum distance to inflammable parts has to be 0.5m.

1.1.3. Operation mode

The light is designed for continuous operation.



2. Safety instruction

The light may only be operated in dry rooms, **not subject to the risk of explosion.**

Do not leave the light on without supervision.



The minimum distance to inflammable parts has to be 0.5 m.

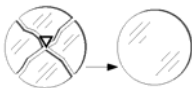
Keep inflammable substances and objects away from the light and the light cone.



When using lights of protection class I make sure that the grounding conductor is connected with the lamp housing.



Do not touch the luminous medium while the light is switched on and for some time afterwards – **danger of burns.**



Defective apertures must be replaced – **Risk of injury.**

Apart from changing the lamps, no further modifications or work may be carried out by the user.

Defective lamps may only be replaced with lamps with the same power (W, Watt) and of the same type (specifications see 'Technical Data' at page 20).

Do not kink the power supply cable to avoid damages.

Do not touch the protective glass.

The user has to comply with the requirements of the national institute for hygiene and disinfection. **Risk: Transmission of diseases.**

3. Abbreviation and Symbols



Attention, observe accompanying documents



Device of international protection class I (protective earth)

I

ON

0

OFF

I

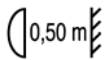
ON (stage I = 60%)

II

ON (stage II = 100%)



Attention! Hot surface



Keep the minimum distance of 0.5m to inflammable parts



Defective shades must be replaced



Symbol for separate disposal according the regulation 2002/96/EC (WEEE - Waste Electrical and Electronic Equipment)



UL-Conformity mark (USA + Canada)



VDE-Conformity mark



CE-Conformity mark

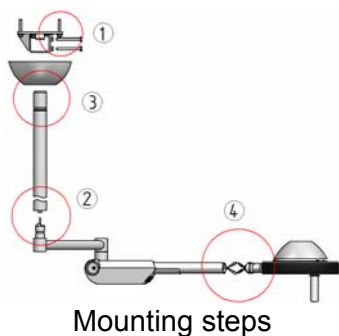


The manufacturer cannot be held liable for damages caused if the light is used for other purposes than the intended purpose or if safety instruction and warnings are ignored.

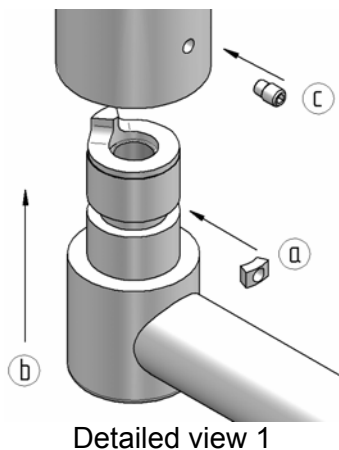
4. Assembly and Installation 'D^{med}® isis 50 C'

Note: Only qualified technicians should carry out isis installation.

Two people are required for assembling the 'D^{med}® isis 50 C'. The supply voltage must correlate with the voltage noted on the fixture's rating label. The ceiling fitting is to be used exclusively at ceilings that are either solid, or supplied with a suitable high-strength ceiling-mounting solution.



- ① Drill holes in accordance to the enclosed drilling template ($\varnothing=8\text{mm}$; depth=55mm). Clean out the drilled holes. Attach the anchor plate using the four anchor bolts. Tap the anchor bolts completely in, using a hammer. Tighten the nut with an open-ended wrench (approx. 3-4turns, 23Nm torque).



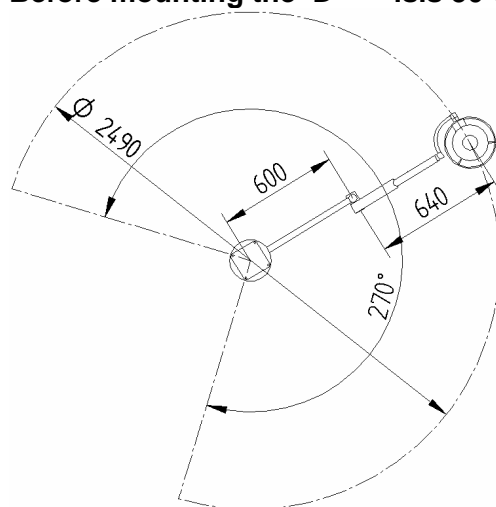
- ② Perform this Step on a flat and level surface. Pull the cable through the support tube. Insert the slider into the groove of the arm joint, noting the location of the fixing hole (see detailed view 1 part 'a'). Slide the arm and support tube together (view 1, direction 'b'). Align the hole in the slider with the set-screw hole at the bottom of the support tube. Insert the set-screw into the hole to lock the slider in place (1c). Tighten the set-screw completely, then loosen it by a maximum 1-quarter turn and check the operation of the arm joint.
Check: **Set-screw has to be flush.**



- ③ Place the O-ring and the ceiling cover over the support tube. Insert the support tube into the anchor plate and fix it temporarily, using supplied bolts (see detailed view 2). Align the support tube to the direction of the fixture's general usage. Tighten the screws on the anchor plate. Now connect to the electrical power supply, as per the wiring diagram (see sheet enclosed with the set of bolts). Slide the ceiling cover and the O-ring upwards.

- ④ Head Assembly (see page 17)

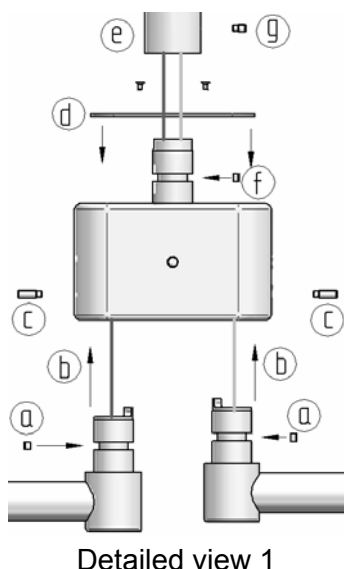
Before mounting the 'D^{med}® isis 50 C', take heed of the operating range.



5. Assembly and Installation 'D^{med}® isis duo 50/50 C'

Note: Only qualified technicians should carry out isis installation.

Two people are required for assembling the 'D^{med}® isis duo 50/50 C'. The supply voltage must correlate with the voltage noted on the fixture's rating label. The ceiling fitting is to be used exclusively with ceilings that are either solid, or supplied with a suitable high-strength ceiling-mounting solution.



Detailed view 1

- ① Drill holes in accordance with the enclosed drilling template ($\varnothing=8\text{mm}$; depth=55mm). Clean out the drilled holes. Attach the anchor plate using the four anchor bolts. Tap the anchor bolts completely in, using a hammer. Tighten the nut with an open-ended wrench (approx. 3-4turns, 23Nm torque).

- ② Perform this Step on a flat and level surface. Pull the cable through the bearing head. Insert the slider into the groove of the arm joint, noting the location of the fixing hole (1a). Align the hole in the slider with the set-screw hole at the bottom of the bearing head. Insert the set-screw (18 mm) into the hole to lock the slider in place (1c). Tighten the set-screw completely, then loosen it by a maximum 1-quarter turn and check the operation of the arm joint.

Check: **Set-screws had to be flush.**

Pull the cable through the cover (1d) and the support tube (1e). Insert the slider into the groove of the arm joint, noting the location of the fixing hole (1f). Slide the support tube and the bearing head together (1e). Align the hole in the slider with the set-screw hole at the bottom of the support tube. Insert the set-screw (10 mm) into the hole to lock the slider in place (1g). Tighten the set-screw completely, then loosen it by a maximum 1-quarter turn and check the operation of the arm joint. Fix the cover (1d) with the four screw (1h)

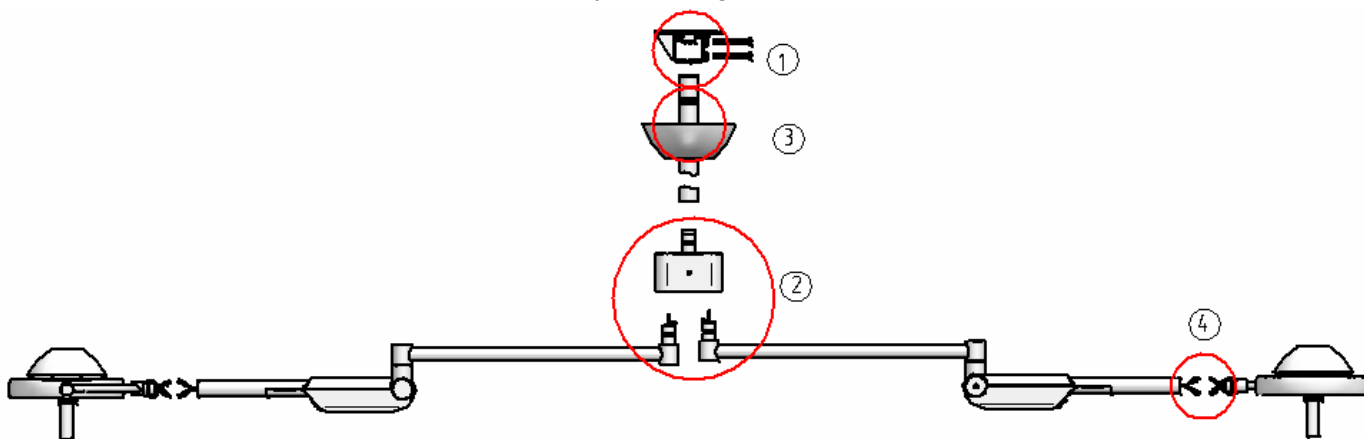
Check: **Set-screw has to be flush.**



Detailed view 2

- ③ Place the O-ring and the ceiling cover over the support tube. Insert the support tube into the anchor plate and fix it temporarily, using supplied bolts (see detailed view 2). Align the support tube to the direction of the fixture's general usage. Tighten the screws on the anchor plate. Now connect to the electrical power supply, as per the wiring diagram (see sheet enclosed with the set of bolts). Slide the ceiling cover and the O-ring upwards.

- ④ Head Assembly (see page 17)

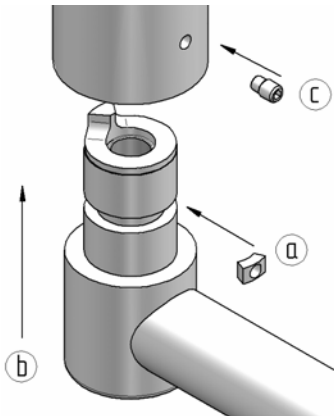


Mounting steps

6. Assembly and Installation 'D^{med} isis 50 W'

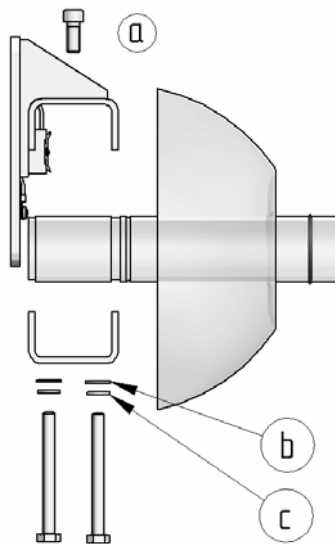
Note: Only qualified technicians should carry out isis installation.

Two people are required for assembling the 'D^{med} isis 50 W'. The supply voltage must correlate with the voltage noted on the fixture's rating label. The wall fitting is to be used exclusively with walls that are either solid, or supplied with a suitable high-strength wall-mounting solution.



Detailed view 1

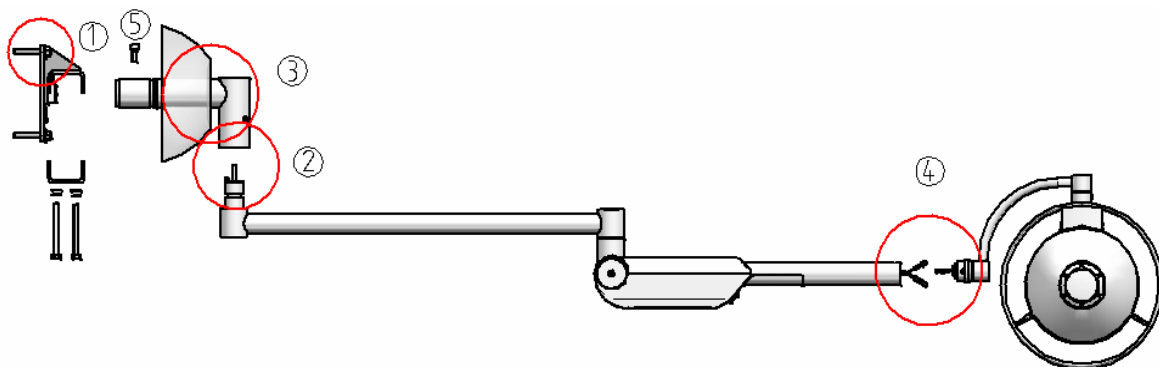
- ① Drill holes in accordance with the enclosed drilling template ($\varnothing=8\text{mm}$; depth=55mm). Clean out the drilled holes. Attach the anchor plate using the four anchor bolts according to detailed view 2. Tap the anchor bolts completely in, using a hammer. Tighten the nut with an open-ended wrench (approx. 3-4turns, 23Nm torque).
- ② Perform this Step on a flat and level surface. Pull the cable through the support tube. Insert the slider into the groove of the arm joint, noting the location of the fixing hole (see detailed view 1 part 'a'). Slide the arm and support tube together (view 1, direction 'b'). Align the hole in the slider with the set-screw hole at the bottom of the support tube. Insert the set-screw into the hole to lock the slider in place (1c). Tighten the set-screw completely, then loosen it by a maximum 1-quarter turn and check the operation of the arm joint.



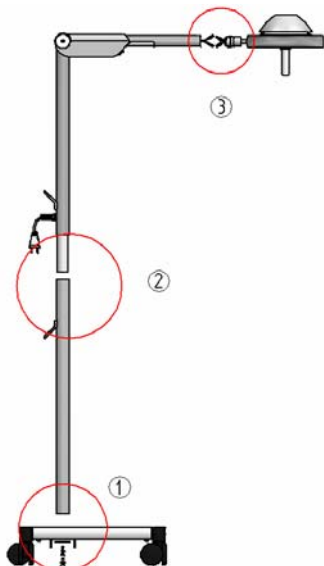
Detailed view 2

- ③ Place the O-ring and the ceiling cover over the support tube. Insert the support tube into the anchor plate and install the locking bolt (Detailed view 2a) from top. Tighten the screws on the anchor plate. Observe the correct order of the washer (2b) and the serrated lock washer (2c). Now connect to the electrical power supply, as per the wiring diagram (see sheet enclosed with the set of bolts). Slide the ceiling cover and the O-ring to the anchor plate.

- ④ Head Assembly (see page 17)



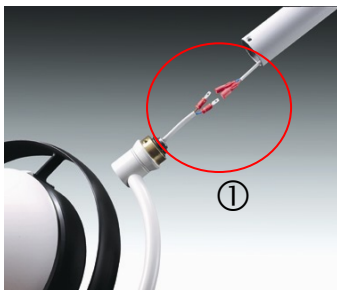
Mounting steps



Mounting steps

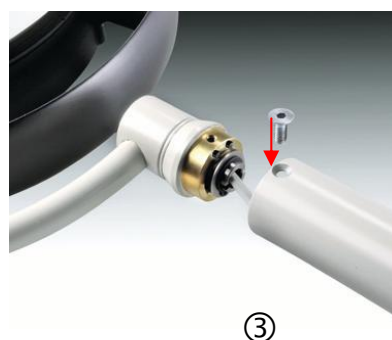
7. Assembly and Installation 'D^{med}® isis 50 F'

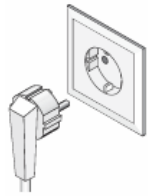
- ① Insert the support tube into the castor base and tighten the set-screws (support disc, screws - 1xM8, 1 x M5 – and serrated washer).
- ② Place the spring-loaded arm on the support tube and align the holes. Attach the cable holder with the supplied screws and tighten.
- ③ Head Assembly (see page 17)



8. Head Assembly

Match the plug- and socket connectors as shown in Fig ① completely. The active parts has to be total covered. Align the hole on the end of the top arm with the hole on the limiter and slide the limiter into the top arm (see Figs. ② and ③). Insert and tighten the two set-screws to hold the head in place (see Fig. ④).





9. Putting into Operation

Before placing the light into operation, the user has to check whether mains voltage and frequency specified on the rating plate are identical.

10. Care, Maintenance and Repair

Disconnect the light from the mains before carrying out any maintenance or repair work!

This work must be carried out only by a qualified electrician!

As replacement parts only use part approved by the manufacturer.

10.1. Regular checks

The mains line must be checked minimum once a a year for damage (only 'D^{med}® isis 50 F'). In case of damage the manufacturer must replace the defective mains line.

10.2. Adjustment of the counter-balance (Fig. ①)



Figure ①

The counter-balance arm will already have been factory set for best possible operation. Should adjustment become necessary: Set the spring tension as illustrated, and using a clearance of 4 mm.



10.3. Changing the lamp

Note: Let the halogen lamp cool down before changing it!



①

1. Lift the hinged protective back cover of the head (see Fig. ①)
2. The required Allen wrench is located inside the back cover (see Fig. ②).
3. Remove the lamp head retaining screw (see Fig. ③)
3. Remove the cover ring and reflector
4. Change the halogen lamp (use a soft cloth and do not touch the glass surface of either the old or new lamp, see Fig. ④)
5. Replace the reflector and cover ring. Replace and tighten the screws.
6. Replace the Allen wrench (see Fig. ②)

Note: Only use lamp types approved of by the manufacturer (see 'Technical Data' on page 20).



②



③



④

10.4. Troubleshooting

1. Check the on/off Switch
2. Check the electrical supply
3. Check the halogen lamp, change if necessary
4. Check all terminal connections in the fixture
Also check the voltage on the connecting terminal.



10.5. Cleaning

Note: The periodical cleaning of the face-plate ensure a better light efficiency. Use a usual glass cleaner.

Do not use concentrated disinfectant or dissolver.

For cleaning the outer surfaces, use a cloth moistened with usual cleaner.

Observe the compatibility with varnishes an plastics of the used cleaners.

10.6. Disinfection

According to instruction diluted brands can used for cleaning the outer surfaces:

- ◆ Lysoformin[®]
- ◆ Dismozon[®]
- ◆ Hexaquart[®]plus
- ◆ Sagrotan[®]-Rapid disinfection cleaner

Observe all applicable local regulations.

The disinfection cleaner are applied only for **wipe disinfection**. Spraying disinfection is not allowed.

10.7. Sterilisation

The grip can be sterilised for 30 minutes at 120° and 1.05 bar.



11. Technical Data

Electrical values:

Nominal voltage:	120 V ~
Frequency range	50/60 Hz
Power consumption:	50 W
Integrated electronic transformer	120 V / 12 V

Luminous values:

Central illuminance (0.8 m)	45'000 lux
Central illuminance (1.0 m)	≥ 40'000 lux
Light field diameter 0.8 m D10	∅ = 15cm
Colour temperature	ca. 4000 K
Colour rendering index	Ra 90

Ambient conditions for transport, storage and operating:

Ambient temperature (transport and storage)	-20°C to +70°C
Ambient temperature (operating)	0°C to +35°C
relative humidity	max. 90%

Fitted with:

Halogen lamp	1 x 12 V / 50 W
Type	QT12 50 W

Classification:

Protection class (D ^{med} ® isis50 F)	II
Protection class (D ^{med} ® isis 50 W, D ^{med} ® isis 50 C, D ^{med} ® isis duo 50/50 C)	I
Int. protection according to IEC 529	IP 20
Rating according to 93/42 EWG - Appendix IX	Class I
Safety inspection according	EN 60601-1 IEC 601-1 UL 601-1

12. Disposal



At the end of its service life, the lamp and the halogen lamps must be disposed of in accordance with local regulations.

Français



1. Généralités

1.1. Utilisation

1.1.1. Utilisation du produit

Lampe d'interventions mineures – éclairage médical localisé lors des examens et des soins. Ne doit pas être utilisée pour des opérations chirurgicales lourdes.

1.1.2. Lieu d'utilisation

A utiliser dans des endroits secs et dans des atmosphères non explosives. Distance minimum entre la tête de la lampe et des zones inflammables : 0,5 m.

1.1.3. Type d'utilisation

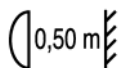
Utilisation en continu.



2. Informations relatives à la sécurité

La lampe ne doit être utilisée que dans des endroits secs et dans des atmosphères non explosives.

Ne pas laisser la lampe en fonctionnement sans surveillance.



Distance minimum entre la tête de la lampe et des zones inflammables : 0,5 m.

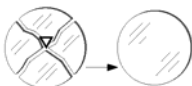
Les substances et objets inflammables ne doivent pas être mis en contact de la tête de la lampe.



Les luminaires de classe de protection I doivent impérativement être mis à la terre.



Ne pas toucher l'ampoule halogène lorsque la lampe est en fonction et après son arrêt – **risque de brûlures.**



Changer tout verre de protection endommagé - **risque de coupures.**

Les utilisateurs ne sont pas autorisés à effectuer des travaux électriques sur la lampe autre que le changement d'ampoule.

Les ampoules hors service doivent être remplacées par des ampoules de même wattage et de même type (voir caractéristiques techniques page 29).

Ne pas enrouler le câble d'alimentation.

Ne pas toucher le verre de protection.

Pour le nettoyage et la désinfection, veuillez vous reporter aux instructions sanitaires relatives au pays d'utilisation – **risque de transmission de maladies.**

3. Abréviations et symboles



Veillez vous référer aux documents joints



Classe de protection I (mise à la terre)

I

ON

0

OFF

I

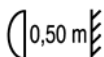
ON (niveau I = 60%)

II

ON (niveau II = 100%)



Attention! Surface chaude



Garder un minimum de 0,5 m de distance avec tout objet inflammable



Les verres de protection défectueux doivent être remplacés



Tri sélectif des déchets, selon la norme 2002/96/EC (DEEE : Déchets d'Equipements Electriques et Electroniques)



Marquage de conformité UL (Etats-Unis + Canada)



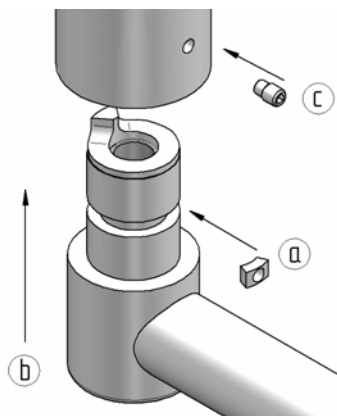
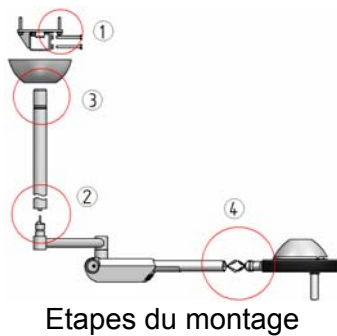
Marquage de conformité VDE



Marquage de conformité CE



La responsabilité du fabricant ne saurait être engagée dans le cas de dommages causés par une utilisation non conforme de la lampe ou si les instructions d'emploi n'ont pas été respectées.



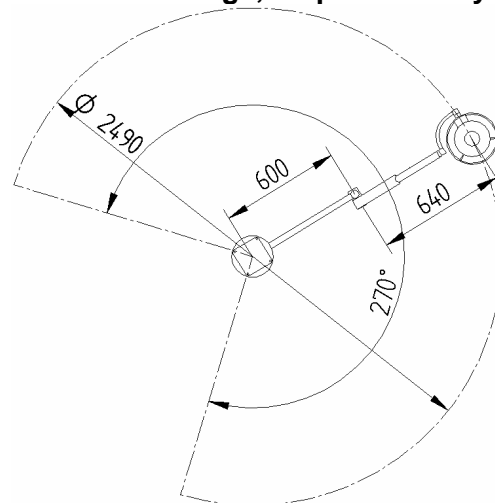
4. Montage et installation 'D^{med}® isis 50 C'

Attention : doit être installée par un personnel dûment qualifié.

Deux personnes sont nécessaires au montage de cette lampe. S'assurer que la tension d'alimentation correspond à la tension mentionnée sur l'étiquette collée sur la lampe. Le système de fixation au plafond ne doit être installé que sur un plafond « en dur ».

- ① Percer les trous selon de gabarit ci-joint ($\varnothing=8\text{mm}$; profondeur=55mm). Aspirer les résidus de poussière se trouvant dans les trous. Fixer la platine plafond à l'aide de goujons à expansion par frappe. Insérer entièrement les goujons à expansion par frappe, à l'aide d'un marteau. Visser les écrous avec une clé (env. 3-4 tours, 23 Nm).
- ② Effectuer cette opération sur une surface plane. Sortir le câble du tube. Insérer la pièce de friction dans la cannelure du bras, en repérant le trou de fixation (dessin 1, a). Faire glisser le bras dans le tube, (dessin 1, b). Aligner le trou percé dans le tube avec la pièce de friction. Visser (dessin 1, c). Serrer entièrement la vis, puis desserrer de $\frac{1}{4}$ de tour maximum. S'assurer du bon mouvement du bras.
A vérifier : **la vis doit être affleurante.**
- ③ Enfiler le joint de caoutchouc et le couvercle dans le tube. Insérer le tube dans les griffes de fixation et serrer modérément (dessin 2). Faire bouger le tube jusqu'à ce que l'orientation soit correcte (bras horizontal en direction de la zone à éclairer). Serrer alors entièrement les vis des griffes de fixation. Raccorder l'alimentation selon le plan de câblage (voir plan joint avec le jeu de vis). Remonter le joint de caoutchouc et le couvercle.
- ④ Montage de la tête (voir page 26)

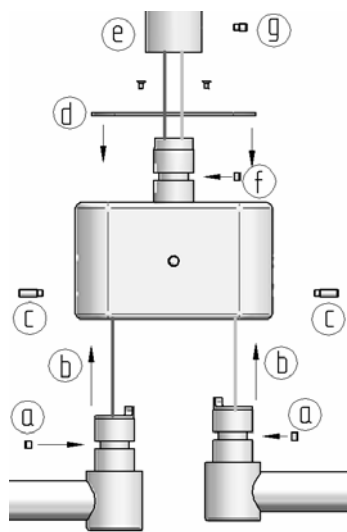
Avant le montage, respecter le rayon de la 'D^{med}® isis 50 C'.



5. Montage et installation 'D^{med}® isis duo 50/50 C'

Attention : doit être installée par un personnel dûment qualifié.

Deux personnes sont nécessaires au montage de cette lampe. S'assurer que la tension d'alimentation correspond à la tension mentionnée sur l'étiquette collée sur la lampe. Le système de fixation au plafond ne doit être installé que sur un plafond « en dur ».



Dessin 1

- ① Percer les trous selon de gabarit ci-joint ($\varnothing=8\text{mm}$; profondeur=55mm). Aspirer les résidus de poussière se trouvant dans les trous. Fixer la platine plafond à l'aide de goujons à expansion par frappe. Insérer entièrement les goujons à expansion par frappe, à l'aide d'un marteau. Visser les écrous avec une clé (env. 3-4 tours, 23 Nm).
- ② Effectuer cette opération sur une surface plane. Passer le câble à travers le support commun aux deux bras. Insérer la pièce de friction dans la cannelure du bras, en repérant le trou de fixation (dessin 1, a). Faire glisser le bras dans le support. Aligner le trou percé dans le support de bras avec la pièce de friction. Serrer la vis (18 mm) entièrement (dessin 1, c), puis desserrer de $\frac{1}{4}$ de tour maximum. S'assurer du bon mouvement du bras. Répéter cette opération pour le 2^{ème} bras !

A vérifier : les vis doivent être affleurantes.

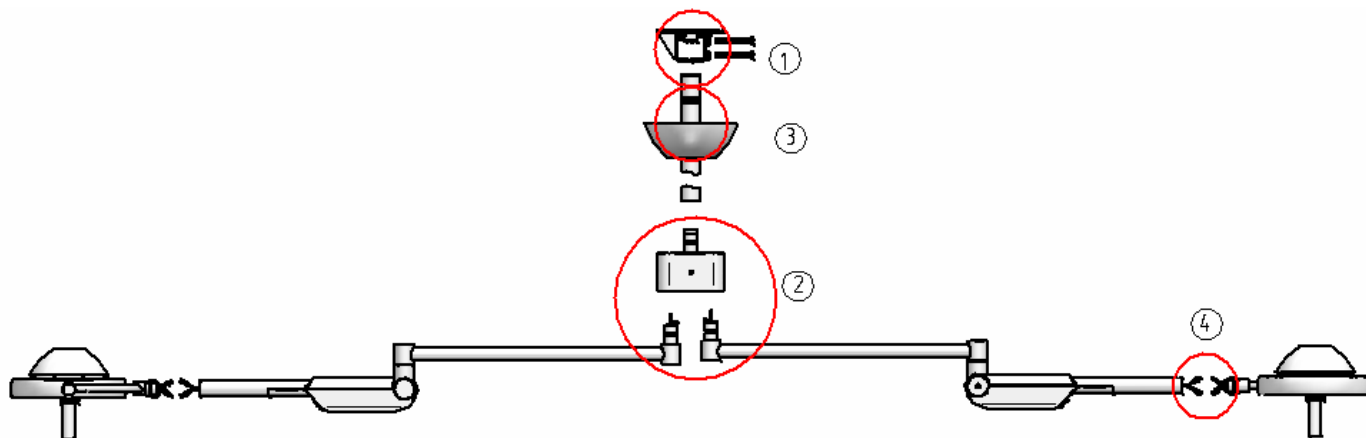
Passer le câble à travers la plaque de protection (dessin 1, d) et le tube (dessin 1, e). Insérer la pièce de friction dans la cannelure du support commun aux deux bras (dessin 1, f). Faire glisser le support commun aux deux bras dans la tige (dessin 1, e). Aligner le trou percé dans la tige avec la pièce de friction. Serrer la vis (10 mm) (dessin 1, g) entièrement, puis desserrer de $\frac{1}{4}$ de tour maximum. S'assurer du bon mouvement du support commun aux deux bras. Fixer la plaque de protection (dessin 1, d) à l'aide des 4 vis fournies. **A vérifier : la vis doit être affleurante.**



Dessin 2

- ③ Enfiler le joint de caoutchouc et le couvercle dans le tube. Insérer le tube dans les griffes de fixation et serrer modérément (dessin 2). Faire bouger le tube jusqu'à ce que l'orientation soit correcte (bras horizontal en direction de la zone à éclairer). Serrer alors entièrement les vis des griffes de fixation. Raccorder l'alimentation selon le plan de câblage (voir plan joint avec le jeu de vis). Remonter le joint de caoutchouc et le couvercle.

- ④ Montage de la tête (voir page 26)

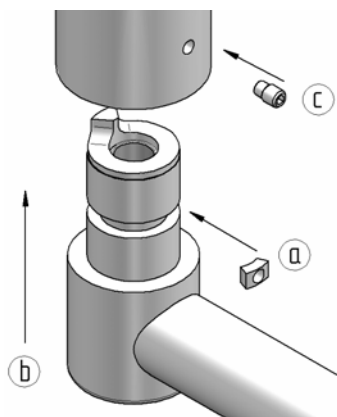


Etapes du montage

6. Montage et installation 'D^{med}® isis 50 W'

Attention : doit être installée par un personnel dûment qualifié.

Deux personnes sont nécessaires au montage de cette lampe. S'assurer que la tension d'alimentation correspond à la tension mentionnée sur l'étiquette collée sur la lampe. Le système de fixation au mur ne doit être installé que sur un mur « en dur ».

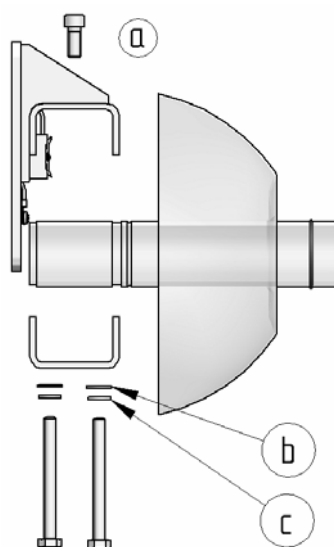


Dessin 1

① Percer les trous selon de gabarit ci-joint ($\varnothing=8\text{mm}$; profondeur=55mm). Aspirer les résidus de poussière se trouvant dans les trous. Fixer la platine murale à l'aide de goujons à expansion par frappe. Insérer entièrement les goujons à expansion par frappe, à l'aide d'un marteau. Visser les écrous avec une clé (env. 3-4 tours, 23 Nm).

② Effectuer cette opération sur une surface plane. Sortir le câble du tube. Insérer la pièce de friction dans la cannelure du bras, en repérant le trou de fixation (dessin 1, a). Faire glisser le bras dans le tube (dessin 1, b). Aligner le trou percé dans le tube avec la pièce de friction. Visser (dessin 1, c). Serrer entièrement la vis, puis desserrer de $\frac{1}{4}$ de tour maximum. S'assurer du bon mouvement du bras.

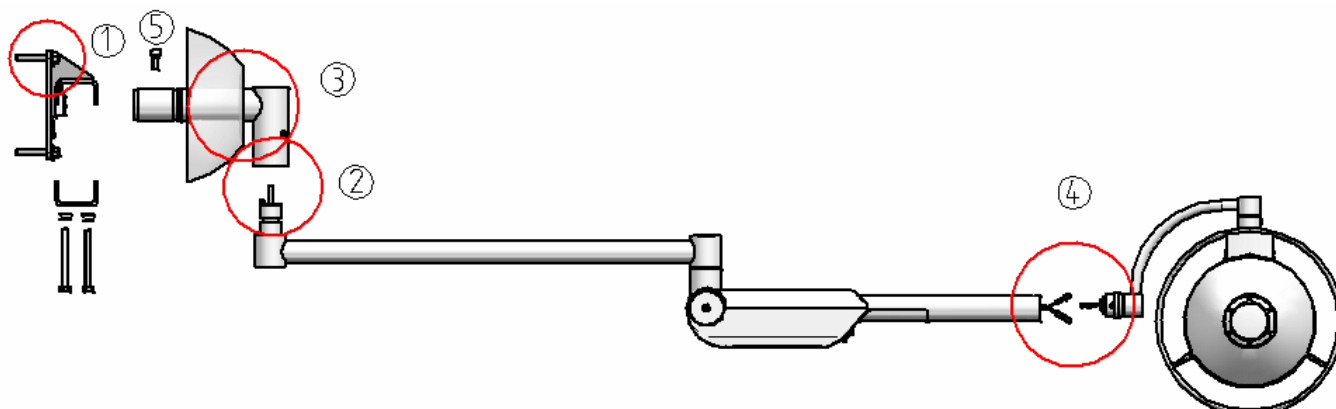
A vérifier : **la vis doit être affleurante.**



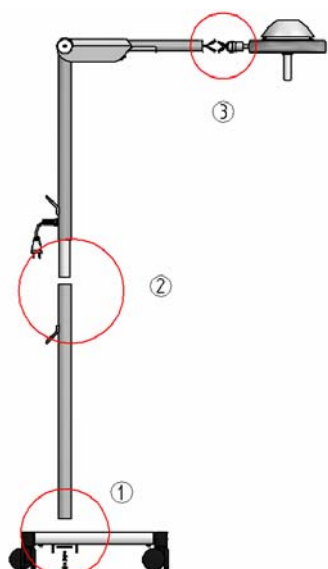
Dessin 2

③ Enfiler le joint de caoutchouc et le couvercle dans le tube. Insérer le tube dans les griffes de fixation et serrer sur le haut la vis de maintien (dessin 2, a). Serrer entièrement les vis des griffes de fixation, en respectant l'ordre de montage des rondelles (dessin 2, b & c). Raccorder l'alimentation selon le plan de câblage (voir plan joint avec le jeu de vis). Positionner correctement le joint de caoutchouc et le couvercle.

④ Montage de la tête (voir page 26)



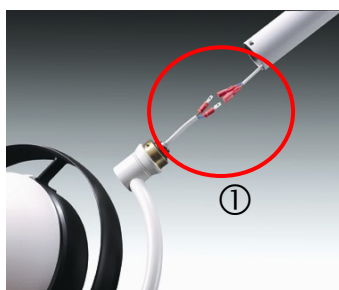
Etapas du montage



Etapes du montage

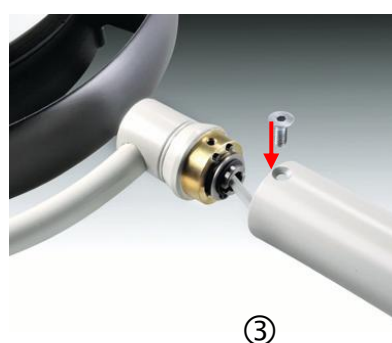
7. Montage et installation 'D^{med}® isis 50 F'

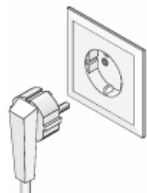
- ① Insérer le tube dans le pied à roulettes et l'orienter correctement (trou destiné au porte câble orienté vers l'arrière). Serrer les 4 vis de fixation.
- ② Insérer ensuite la deuxième moitié du tube ; fixer les deux moitiés de tube à l'aide du porte câble (pièce de métal blanc et petite vis).
- ③ Montage de la tête (voir page 26)



8. Montage de la tête

Connecter entièrement les cosses (Fig ①). Aucune partie métallique ne doit être visible. Aligner le trou percé dans le bras avec le trou percé dans la tête (Fig.② et ③). Serrer les deux vis (Fig.④).





9. Mise en fonctionnement

Avant la mise en fonctionnement, s'assurer que la tension d'alimentation et la fréquence électrique du réseau correspondent avec celles données sur l'étiquette collée sur la lampe.

10. Maintenance et entretien

Avant toute opération de maintenance et d'entretien, déconnecter la lampe de l'alimentation électrique !

Doit être effectué par un électricien qualifié !

N'utiliser que des pièces d'origine.

10.1. Vérification régulière

Le câble d'alimentation de la lampe 'D^{med}® isis 50 F' doit être inspecté au moins une fois par an. Tout câble endommagé doit être remplacé par le fabricant.

10.2. Réglage de la compensation d'articulation (Fig.①)

Un réglage optimal a déjà été fait en usine. Si un nouveau réglage était nécessaire, procéder de la manière suivante : régler la tension par des mouvements de 4 mm.



Figure ①



10.3. Changement de l'ampoule halogène

Cette opération doit être menée lampe froide !

1. Soulever le couvercle aimanté (Fig.①)
2. Une clé Allen 6 pans se trouve dans le couvercle (Fig.②). Dévisser (Fig.③)
3. Enlever le segment circulaire et le réflecteur.
4. Changer l'ampoule halogène (utiliser un chiffon doux, ne pas toucher directement avec les doigts la surface de l'ampoule, Fig. ④)
5. Remettre en place le réflecteur et le segment circulaire. Revisser.
6. Remettre en place la clé Allen (Fig.②)

Attention : n'utiliser que des ampoules halogènes recommandées par le fabricant (voir «Données techniques», page 29).



①



②



③



④

10.4. La lampe ne fonctionne pas?

1. Actionner l'interrupteur marche / arrêt
2. Vérifier l'alimentation électrique
3. Vérifier l'ampoule halogène, changez-la au besoin
4. Vérifier tous les raccordements électriques
Vérifier le voltage de l'installation électrique

**10.5. Nettoyage**

Un nettoyage régulier du verre de protection assure un éclairage optimal. Utiliser un nettoyeur ménager pour vitres.

Ne pas utiliser de désinfectant concentré ou de dissolvant.

Pour le nettoyage des parties externes de la lampe, utiliser un chiffon imbibé d'un nettoyeur classique. Vous assurer de la compatibilité de ce nettoyeur avec les plastiques et les vernis.

10.6. Désinfection

La désinfection des surfaces extérieures peut être faite à l'aide d'un nettoyeur/désinfectant approprié pour les matières synthétiques (type DDSH).

Ne pas pulvériser les produits sur la lampe ! imbiber un chiffon du produit.

10.7. Stérilisation

La poignée peut être stérilisée pendant 30 minutes à 120° et 1.05 bar.



11. Données techniques

Valeurs électriques

Voltage	120 V ~
Fréquence	50/60 Hz
Puissance absorbée	50 W
Transformateur électronique intégré	120 V / 12 V

Données lumineuses :

Puissance lumineuse (0.8 m)	45'000 lux
Puissance lumineuse (1.0 m)	≥ 40'000 lux
Champ éclairé à 0.8 m D10	∅ = 15cm
Température de couleur	env.. 4000 K
Indice de Rendu de Couleurs	Ra 90

Conditions de transport, de stockage et d'utilisation

Température ambiante (transport et stockage)	-20°C à +70°C
Température ambiante (utilisation)	0°C à +35°C
Taux d'humidité	max. 90%

Equipement

Ampoule halogène	1 x 12 V / 50 W
Type	QT12 50 W

Classification:

Classe de protection (D ^{med} ® isis 50 F)	II
Classe de protection (D ^{med} ® isis 50 W, D ^{med} ® isis 50 C, D ^{med} ® isis duo 50/50 C)	I
Classe de protection internationale (norme IEC 529)	IP 20
Classification selon la norme 93/42 EWG - Chapitre IX	Class I
Contrôle de sécurité selon les normes	EN 60601-1 IEC 601-1 UL 601-1

12. Mise au rebut



Pour la mise au rebut de l'ampoule halogène et des autres composants, veuillez tenir compte de la législation locale en vigueur.

Italiano



1. Informazioni generali

1.1. Uso conforme allo scopo d'impiego previsto

1.1.1. Scopo d'impiego

Apparecchio d'illuminazione per trattamenti medici – apparecchio per l'illuminazione locale del corpo del paziente per assistere la diagnosi o il trattamento. Non è previsto per l'utilizzo in sale operatorie.

1.1.2. Luogo d'impiego

Da utilizzarsi esclusivamente in locali asciutti e non soggetti a rischio di esplosione. Tra la testa dell'apparecchio e l'oggetto illuminato la distanza minima deve essere di 50 cm o più.

1.1.3. Tipo di funzionamento

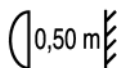
L'apparecchio è predisposto per il funzionamento continuo.



2. Avvertenze per la sicurezza

L'apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente in locali asciutti e **non soggetti a rischio di esplosione**.

Non lasciare incustodito l'apparecchio acceso.



La distanza di sicurezza rispetto alle superfici infiammabili deve essere di 50 cm.

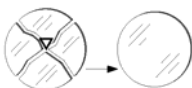
Ad apparecchio acceso, allontanare dalla sorgente luminosa e dal cono di luce gli oggetti e i materiali facilmente infiammabili.



Per gli apparecchi del tipo di protezione I occorre collegare la messa a terra con la custodia della lampada.



Non toccare la sorgente luminosa e il vetro di protezione ad apparecchio acceso e per qualche tempo dopo lo spegnimento: **pericolo di ustioni**.



I vetri danneggiati devono essere sostituiti prima di riutilizzare l'apparecchio: **pericolo di lesioni**.

Ad esclusione della sostituzione della lampada, l'utilizzatore non è in alcun modo autorizzato ad apportare modifiche ed eseguire interventi sulle componenti elettriche dell'apparecchio.

Sostituire le lampade guaste solo con altre della stessa potenza (W, Watt), tensione (V, Volt) e tipo. Per le informazioni relative, si vedano i Dati Tecnici a p.38.

Non piegare il cavo, per evitare di danneggiarlo.

Non toccare il vetro di protezione.

L'utilizzatore è tenuto a osservare le prescrizioni vigente in ambito nazionale e locale in materia di igiene e disinfezione.

Rischio: trasmissione di agenti patogeni.

3. Abbreviazioni e simboli



Attenzione:
osservare la documentazione in allegato



Apparecchio di classe di protezione I (messa a terra)

I

ON

0

OFF

I

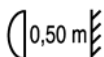
ON (livello I = 60%)

II

ON (livello II = 100%)



Attenzione! Superficie calda



Rispettare la distanza minima di 0.5m dalle superfici infiammabili



Sostituire un vetro difettoso



Simbolo per la raccolta differenziata di apparecchiature elettriche e elettroniche.



Omologazione UL (USA + Canada)



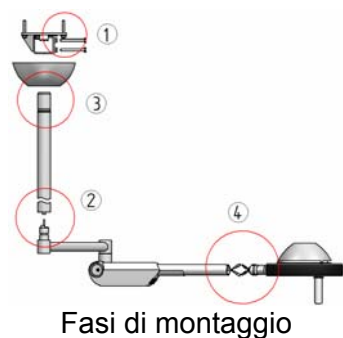
Omologazione VDE



Contrassegno di conformità CE



Il produttore non può essere ritenuto responsabile di danni causati da un utilizzo non conforme allo scopo d'impiego previsto o dalla mancata osservanza delle prescrizioni di sicurezza.



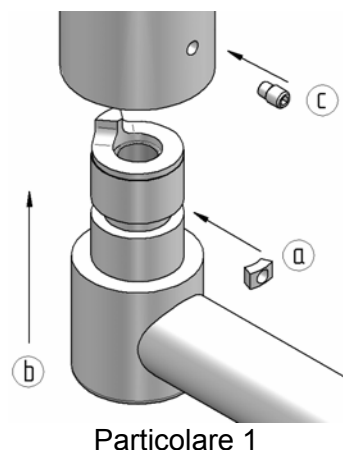
4. Montaggio e installazione 'D^{med}® isis 50 C'

Attenzione: l'installazione deve essere eseguita solo da personale specializzato

Per il montaggio di 'D^{med}® isis 50 C' sono necessarie due persone.

La tensione di alimentazione deve corrispondere alla tensione nominale riportata sulla targhetta. I dispositivi di fissaggio a soffitto e a parete sono previsti esclusivamente per il montaggio su soffitti in calcestruzzo!

① Eseguire i fori utilizzando la maschera allegata ($\varnothing = 8$ mm, profondità 55 mm). Pulire i fori con aria compressa. Fissare lo stativo al soffitto con 4 tasselli per calcestruzzo, da ribattere completamente a filo con un martello. Stringere il dado con la chiave (ca. 3-4 giri, momento torcente 23Nm).



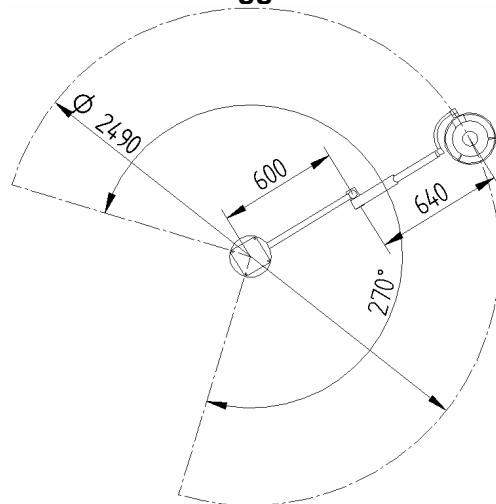
② Questa fase del montaggio va eseguita su una superficie piana. Far passare il cavo attraverso il tubo dello stativo. Inserire la slitta nella scanalatura, facendo attenzione alla posizione del foro di fissaggio (vedi particolare 1a), quindi unire il braccio orizzontale e il tubo dello stativo (1b). Allineare l'apertura della slitta e quella del tubo dello stativo. Fissare la slitta nella scanalatura con l'apposita vite (1c). La vite deve penetrare completamente nella slitta: va avvitata fino in fondo, quindi allentata di max. $\frac{1}{4}$ di giro, per poi controllare la funzionalità. Verificare che **la vite sia completamente a livello**.



③ Infilare la guarnizione in gomma e il coprigancio sul tubo dello stativo. Infilare il tubo nell'innesto dello stativo, fissandolo provvisoriamente con le viti allegate (vedi particolare 2). Il tubo va orientato in direzione della zona di utilizzo principale. Stringere le viti sull'innesto. Eseguire il collegamento elettrico secondo quanto indicato nello schema allegato (contenuto nel sacchetto delle viti). Posizionare infine il coprigancio e la guarnizione.

④ Montaggio della testa (vedi p.35)

Prima del montaggio del 'D^{med}® isis 50 C', guardare il raggio.

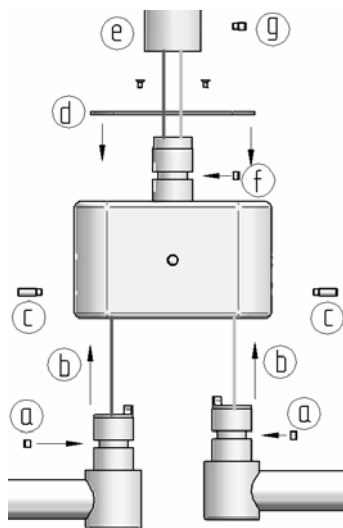


5. Montaggio e installazione 'D^{med} isis duo 50/50 C'

Attenzione: l'installazione deve essere eseguita solo da personale specializzato

Per il montaggio di 'D^{med} isis duo 50/50 C' sono necessarie due persone.

La tensione di alimentazione deve corrispondere alla tensione nominale riportata sulla targhetta. I dispositivi di fissaggio a soffitto e a parete sono previsti esclusivamente per il montaggio su soffitti in calcestruzzo!



Particolare 1

① Eseguire i fori utilizzando la maschera allegata ($\varnothing = 8$ mm, profondità 55 mm). Pulire i fori con aria compressa. Fissare lo stativo al soffitto con 4 tasselli per calcestruzzo, da ribattere completamente a filo con un martello. Stringere il dado con la chiave (ca. 3-4 giri, momento torcente 23Nm).

② Questa fase del montaggio va eseguita su una superficie piana. Far passare il cavo attraverso la testa per cuscinetti. Inserire la slitta nella scanalatura, facendo attenzione alla posizione del foro di fissaggio (vedi particolare 1a), quindi unire il braccio orizzontale e la testa per cuscinetti (1b). Allineare l'apertura della slitta e quella della testa per cuscinetti. Fissare la slitta nella scanalatura con l'apposita vite (18 mm) (1c). La vite deve penetrare completamente nella slitta: va avvitata fino in fondo, quindi allentata di max. $\frac{1}{4}$ di giro, per poi controllare la funzionalità. Verificare che **la vite sia completamente a livello**.

Far passare il cavo attraverso il coprigancio (1d) e il tubo dello stativo (1e). Inserire la slitta nella scanalatura, facendo attenzione alla posizione del foro di fissaggio (1f), quindi unire il tubo dello stativo e la testa per cuscinetti (1e). Allineare l'apertura della slitta e quella del tubo dello stativo. Fissare la slitta nella scanalatura con l'apposita vite (10 mm) (1g). La vite deve penetrare completamente nella slitta (1g): va avvitata fino in fondo, quindi allentata di max. $\frac{1}{4}$ di giro, per poi controllare la funzionalità. Fissare il coprigancio (1d) con 4 viti (1h).

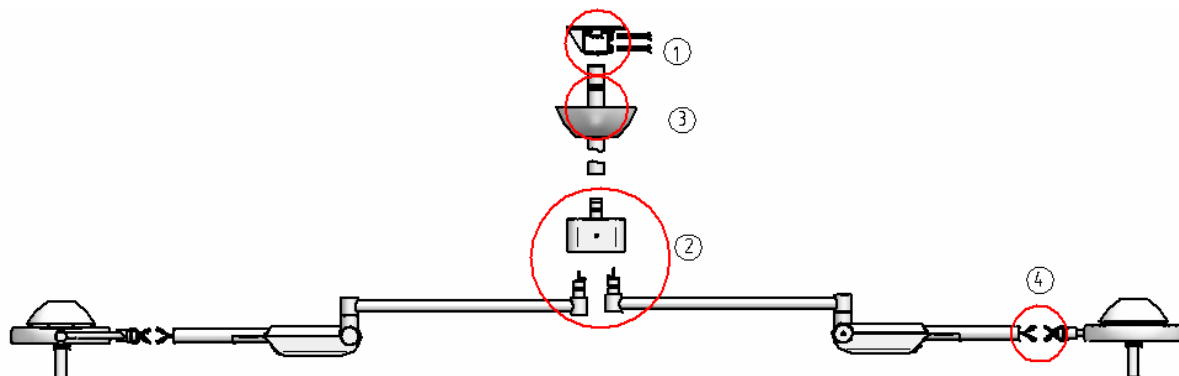
Verificare che **le viti siano completamente a livello**.



Particolare 2

③ Infilare la guarnizione in gomma e il coprigancio sul tubo dello stativo. Infilare il tubo nell'innesto dello stativo, fissandolo provvisoriamente con le viti allegate (vedi particolare 2). Il tubo va orientato in direzione della zona di utilizzo principale. Stringere le viti sull'innesto. Eseguire il collegamento elettrico secondo quanto indicato nello schema allegato (contenuto nel sacchetto delle viti). Posizionare infine il coprigancio e la guarnizione.

④ Montaggio della testa (vedi p.35)



Fasi di montaggio

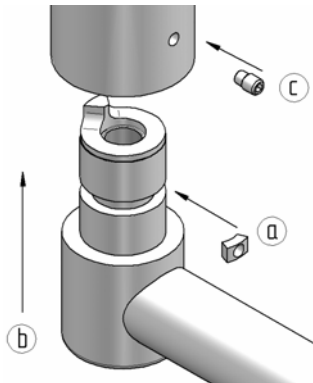
6. Montaggio e installazione 'D^{med}® isis 50 W'

Attenzione: l'installazione deve essere eseguita solo da personale specializzato

Per il montaggio di 'D^{med}® isis 50 W' sono necessarie due persone.

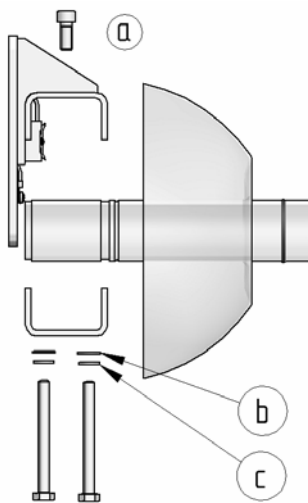
La tensione di alimentazione deve corrispondere alla tensione nominale riportata sulla targhetta. Gli stativi a parete sono previsti esclusivamente per il montaggio su pareti in calcestruzzo!

- ① Eseguire i fori utilizzando la maschera allegata ($\varnothing = 8$ mm, profondità 55 mm). Pulire i fori con aria compressa. Fissare lo stativo alla parete con 4 tasselli per calcestruzzo, da ribattere completamente a filo con un martello. Stringere il dado con la chiave (ca. 3-4 giri, momento torcente 23Nm).



Particolare 1

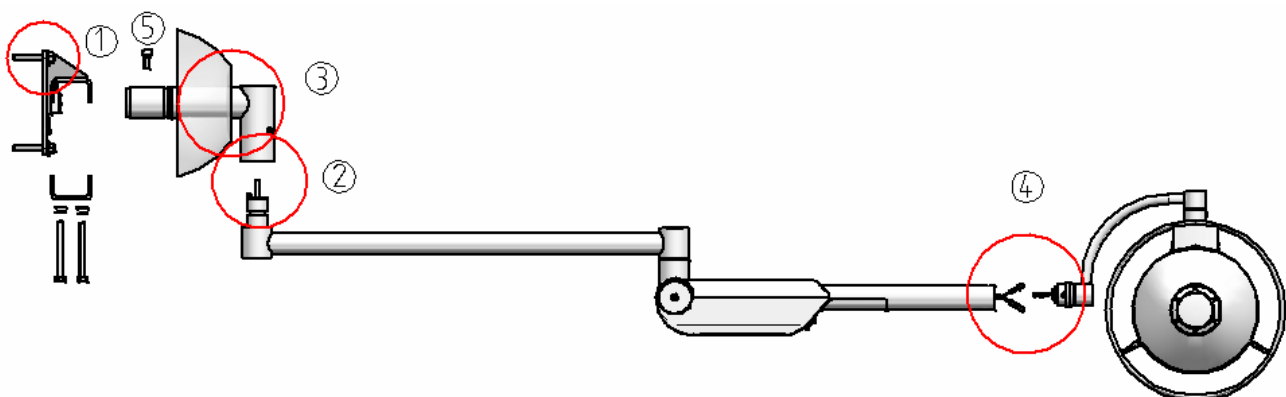
- ② Questa fase del montaggio va eseguita su una superficie piana. Far passare il cavo attraverso il tubo dello stativo. Inserire la slitta nella scanalatura, facendo attenzione alla posizione del foro di fissaggio (vedi particolare 1a), quindi unire il braccio orizzontale e il tubo dello stativo (1b). Allineare l'apertura della slitta e quella del tubo dello stativo. Fissare la slitta nella scanalatura con l'apposita vite (1c). La vite deve penetrare completamente nella slitta: va avvitata fino in fondo, quindi allentata di max. $\frac{1}{4}$ di giro, per poi controllare la funzionalità.



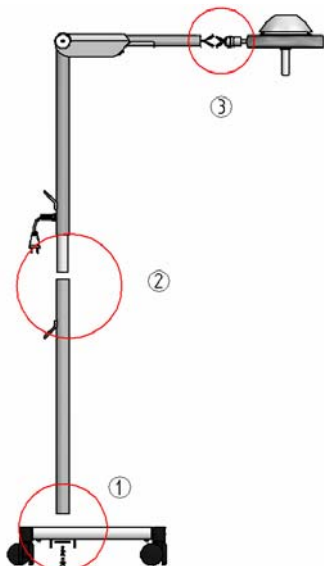
Particolare 2

- ③ Infilare la guarnizione in gomma e il coprigancio sul tubo dello stativo. Infilare il tubo nell'innesto dello stativo, fissandolo provvisoriamente da sopra con le viti allegate (vedi particolare 2a). Stringere le viti sull'innesto, osservando la sequenza della rosetta di supporto (2b) e della rosetta dentata a ventaglio (2c). Eseguire il collegamento elettrico secondo quanto indicato nello schema allegato (contenuto nel sacchetto delle viti). Posizionare infine il coprigancio e la guarnizione.

- ④ Montaggio della testa (vedi p.35)



Fasi di montaggio



Fasi di montaggio

7. Montaggio e installazione 'D^{med}® isis 50 F'

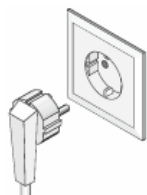
- ① Inserire il supporto sulla base con rotelle ed eseguire il fissaggio con i particolari allegati (rosetta di supporto, viti – 1xM8, 1 x M5 – rosette dentate a ventaglio).
- ② Inserire il braccio compensato a molla sul tubo dello stativo, quindi montare il supporto del cavo sul tubo dello stativo e procedere al fissaggio.
- ③ Montaggio della testa (vedi p.35).



8. Montaggio della testa

Connettere la linguetta piatta (vedi foto ①). I contatti metallici non devono più essere visibili. Allineare i fori d'arresto (vedi foto ②,③). Eseguire il fissaggio della testa con due viti (vedi foto ④).





9. Messa in funzione

Prima della messa in funzione è necessario verificare che la tensione di rete e la frequenza corrispondano con i dati nominali riportati sulla targhetta.

10. Manutenzione, cura e riparazione

Prima di eseguire interventi di manutenzione e riparazione, scollegare l'apparecchio dalla rete.

Tali interventi devono essere eseguiti esclusivamente da un elettricista specializzato.

Per i ricambi, utilizzare esclusivamente parti autorizzate dal costruttore.

10.1. Controlli regolari

Almeno una volta all'anno è necessario controllare che il cavo elettrico non si presenti danneggiato (solo per 'D^{med}® isis 50 F'). Il cavo elettrico deve essere sostituito dal costruttore.

10.2. Regolazione della compensazione del peso (foto ①)

Il braccio a peso compensato a molla riceve a livello di produzione un'impostazione ottimale. Nel caso si rendesse necessaria una nuova regolazione: agire sulla molla di precarico con un oggetto appuntito (4 mm), come mostra la foto. L'operazione deve essere eseguita da un tecnico.



Foto ①



10.3. Sostituzione della lampada

Attenzione! La lampada alogena deve essere lasciata raffreddare!

1. Aprire la cupola di protezione (vedi foto ①)
2. L'apposita chiave è contenuta nella testa dell'apparecchio (vedi foto ②). Allentare le viti (vedi foto ③)
3. Togliere l'anello e il riflettore
4. Sostituire la lampada prendendola con un panno morbido, senza toccare il vetro con le dita (vedi foto ④)
5. Riposizionare l'anello e il riflettore, quindi stringere nuovamente le viti.
6. Riporre la chiave nella testa dell'apparecchio (vedi foto ②)

Attenzione: utilizzare esclusivamente lampade del tipo autorizzato dal costruttore (vedi "Dati tecnici" a p. 38).



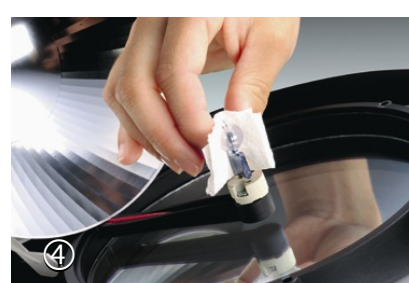
①



②



③



④

10.4. Problemi e possibili soluzioni

1. Premere l'interruttore ON/OFF.
2. Controllare l'interruttore di rete nel locale di utilizzo.
3. Controllare la lampada ed eventualmente sostituirla.
4. Verificare la presenza di tensione di rete nel locale.
Verificare la tensione a livello dei morsetti.



10.5. Pulizia e disinfezione

Nota: la pulizia regolare del diaframma trasparente assicura un migliore rendimento luminoso. A questo scopo utilizzare un normale prodotto per la pulizia dei vetri e dei materiali plastici.

Per la pulizia, non utilizzare in nessun caso prodotti disinfettanti o solventi concentrati.

Per la pulizia delle varie parti dell'apparecchio, utilizzare un panno inumidito con un normale prodotto per la pulizia dei vetri e dei materiali plastici.

Verificare prima dell'uso che i prodotti siano compatibili con le vernici e i materiali sintetici.

10.6. Disinfezione

Per la disinfezione delle superfici esterne dell'apparecchio utilizzare i prodotti elencati di seguito, opportunamente diluiti:

- ◆ Lysoformin[®]
- ◆ Dismozon[®]
- ◆ Hexaquart[®] plus
- ◆ Sagrotan[®] - detergente per la disinfezione rapida

A questo riguardo, osservare le prescrizioni vigenti in loco.

Tutti questi prodotti vanno applicati con un panno **per la disinfezione a umido**. Non è consentito l'uso di prodotti spray.

10.7. Sterilizzazione

La manopola può essere sterilizzata sottoponendola a una temperatura di 120° C a 1,05 bar per 30 minuti.



11. Dati tecnici

Valori elettrici:

Tensione nominale:	120 V ~
Gamma di frequenza:	50/60 Hz
Potenza assorbita:	50 W
Trasformatore elettronico integrato:	120 V / 12 V

Valori illuminotecnici:

Intensità di illuminazione (0.8 m)	45'000 Lux
Intensità di illuminazione (1.0 m)	≥ 40'000 Lux
Area illuminata 0.8 m D10	∅ = 15cm
Temperatura colore	ca. 4000 K
Indice resa colori	Ra 90

Condizioni ambientali per trasporto, stoccaggio e utilizzo:

Temperatura ambiente (stoccaggio e trasporto)	-20°C bis +70°C
Temperatura ambiente (utilizzo)	0°C bis +35°C
Umidità relativa	max. 90%

Dotazione lampade:

Lampada alogena	1 x 12 V / 50 W
Tipo	QT12 50 W

Classificazione:

Classe di protezione (D ^{med} ® isis50 F)	II
Classe di protezione (D ^{med} ® isis 50 W , D ^{med} ® isis 50 C , D ^{med} ® isis duo 50/50 C)	I
Tipo di protezione secondo IEC 529	IP 20
Classificazione secondo CE 93/42– Appendice IX (Classe prodotti medicali)	Classe I
Controllo tecnico della sicurezza secondo:	EN 60601-1 IEC 601-1 UL 601-1

12. Smaltimento



A fine vita, l'apparecchio e le lampade devono essere smaltiti secondo le prescrizioni ecologiche vigenti in loco.

Vertrieb Deutschland
Herbert Waldmann GmbH & Co. KG
Postfach 5062
78057 Villingen-Schwenningen
Deutschland
Telefon +49 7720 601 100
Fax +49 7720 601 290
www.derungslicht.com
info@waldmann.com

Vertrieb Schweiz
Waldmann Lichttechnik GmbH
Benkenstrasse 57
5024 Küttigen
Schweiz
Telefon +41 62 839 12 12
Fax +41 62 839 12 99
www.derungslicht.com
info-ch@waldmann.com

Vente en France
Waldmann Eclairage S.A.S
Boîte Postale 23431
Reichstett
67455 Mundolsheim Cedex
France
Téléphone +33 3 8820 9588
Téléfax +33 3 8820 9568
www.derungslicht.com
info-fr@waldmann.com

Vertrieb Österreich
Waldmann Lichttechnik Ges.m.b.H
Gewerbepark Wagram 7
4061 Pasching/Linz
Österreich
Telefon +43 7229 67 400
Fax +43 7229 67 444
www.derungslicht.com
info-at@waldmann.com

Vendita Italia
Waldmann Illuminotecnica s.r.l.
Via della Pace, 18 A
20098 S. Giuliano (MI)
Italia
Telefono +39 02 9824 9024
Telefax +39 02 9824 6378
www.derungslicht.com
info-it@waldmann.com

Distribution Paësi Bassi/Belgio
Waldmann Medische Techniek BV
Lingewei 19
4004 LK Tiel
Paësi Bassi
Telephone +31 344 631 019
Fax +31 344 627 856
www.derungslicht.com
info-nl@waldmann.com

Distribution Singapore
Waldmann Lighting Pte. Ltd.
1200, Depot Road
04-17/18 Telok Blangah Ind. Estate
109675 Singapore
Telephone +65 6275 8300
Fax +65 6275 8377
www.derungslicht.com
waldmann@singnet.com.sg

Derungs Licht AG
Hofmattstrasse 12
CH-9200 Gossau
Switzerland
Telephone +41 71 388 11 66
Fax +41 71 388 11 77
www.derungslicht.com
mailbox@derungslicht.com

Weitere Verkaufspartner finden Sie unter:
www.derungslicht.com
You can find more distribution partners at:
www.derungslicht.com
Tous nos partenaires commerciaux sur:
www.derungslicht.com
Per cercare altri partner commerciali e
distributori, visitate il nostro sito:
www.derungslicht.com

Derungs Licht AG ist ein Unternehmen der Waldmann Group

Derungs is a member of the Waldmann Group

Derungs Licht AG, une société du Groupe Waldmann

Derungs Licht AG è un'Azienda del Gruppo Waldmann